

Памятка по системе CELLA для штата Флорида

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ О СИСТЕМЕ CELLA

Комбинируемая система оценки изучения английского языка (CELLA — Comprehensive English Language Learning Assessment) используется в штате Флорида для определения достижений учащихся, изучающих английский язык (ELL — English Language Learners), в приобретении языковых навыков. Дополнительная информация о системе CELLA представлена в "Информационном листке системы CELLA во Флориде 2009 г." (2008 Florida CELLA Information Flyer), который можно получить в местном школьном округе или изучить на веб-сайте системы CELLA во Флориде на странице <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

ОТЧЕТ ПО УСПЕВАЕМОСТИ УЧАЩИХСЯ СО СТАТУСОМ ELL

Департамент образования штата Флорида (Florida Department of Education — FDOE) обязан в соответствии с федеральным законом "Ни одного отстающего ребенка" (No Child Left Behind Act — NCLB), принятым в 2001 г., определить местные школьные округа, где учащиеся со статусом ELL не достигли необходимого уровня усвоения знаний. Эти требования предоставления отчетности называются "Намечаемые на год задачи с проверкой результатов" (Annual Measurable Achievement Objectives — AMAO).

Все штаты обязаны представить отчет о выполнении трех задач AMAO: (1) достигнутые успехи в изучении английского языка, (2) степень владения английским языком и (3) успехи в чтении и математике, достигнутые за год учащимися со статусом ELL. Для каждой задачи должны быть установлены цели на год. Администрация районов, не достигших целей по трем задачам AMAO, должна направить извещение всем родителям, чьи дети имеют статус ELL, о выполнении задач. Данное извещение должно быть представлено на языке, который понимают родители, если это возможно.

В 2002-2003 гг. департамент FDOE представил отчет о выполнении третьей задачи на основе табеля успеваемости школ Флориды, распространенного местным школьным округом. Во многих округах, где учатся дети со статусом ELL, не была выполнена третья задача (3). Информацию о каждом округе можно найти на веб-сайте системы CELLA во Флориде (<http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>).

В штате Флорида также контролируется успеваемость учащихся всех групп, чтобы убедиться, что учащиеся с самой низкой успеваемостью (ниже 25 %) достигают желаемых успехов. За последние три года учащиеся со статусом ELL показали лучшую успеваемость по сравнению с другими подгруппами:

- В 2006 г. 70 % таких учащихся показали высокую успеваемость по 67 % учащихся, не имеющих статус ELL.
- В 2007 г. 65 % таких учащихся показали высокую успеваемость по 62 % учащихся, не имеющих статус ELL.
- В 2008 г. 66 % таких учащихся показали высокую успеваемость по 63 % учащихся, не имеющих статус ELL.

До обучения в системе CELLA учащиеся со статусом ELL во Флориде были проверены с помощью различных тестов в разных школьных округах. Департамент FDOE не смог объединить результаты тестов, установить образовательные цели или оценить достижения школьных округов в области оказания помощи учащимся в приобретении языковых навыков.

В сентябре 2008 г. департамент FDOE использовал систему оценок CELLA, утвержденную "Управлением по делам образования в штате" (State Board of Education) в апреле 2008 г. для

A *Личная информация об учащемся*

В данном разделе (в левом верхнем углу отчета) содержатся сведения об учащемся, а также указывается имя, идентификационный номер, дата рождения, родной язык и класс. Кроме того, в данном разделе указываются названия школы, района и штата, а также дата тестирования.

B *Уровень и форма пройденного тестирования*

В данном разделе (под личной информацией об учащемся) указывается уровень тестирования, пройденный учащимся. Если рядом с уровнем пройденного тестирования стоят три символа "звездочка" (***) , значит, данный уровень не соответствует классу учащегося.

Проверку навыков восприятия на слух и разговорных навыков учащиеся проходят в соответствии со своим уровнем обучения. Например, учащиеся 3 класса должны пройти проверку навыков восприятия на слух и разговорных навыков уровня Level B. Учащиеся могут проходить тестирование по чтению и письму своего или более низкого уровня, если это позволит получить больше информации об их грамотности. Например, все учащиеся 10 класса должны пройти проверку навыков восприятия на слух и разговорных навыков уровня Level D. Но те учащиеся 10 класса, чьи навыки чтения и письма находятся на более низком уровне, могут пройти тестирование для уровня Level C, Level B или Level A. Если проверка навыков восприятия на слух и разговорных навыков или навыков чтения и письма, назначенная учащемуся, не соответствует его уровню, в отчете ставятся три "звездочки" (***) .

C *Баллы для навыков*

В данном разделе (в правом верхнем углу отчета) приведены общие итоговые результаты обучения учащегося по системе CELLA. Отображается общее количество баллов, а также баллы, полученные по результатам проверки навыков восприятия на слух, чтения, письма и разговорных навыков.

Таблица состоит из трех столбцов: **Points Possible** (Максимальное количество баллов), **Points Achieved** (Набранные баллы) и **Scale Score** (Баллы по абсолютной шкале). Значение **Points Possible** (Максимальное количество баллов) указывает, сколько баллов исходной оценки можно набрать, правильно ответив на все вопросы. Значение **Points Achieved** (Набранные баллы) указывает количество баллов исходной оценки, полученное при прохождении тестирования. Поскольку значения **Points Possible** (Максимальное количество баллов) и **Points Achieved** (Набранные баллы) указаны в баллах исходной оценки, их нельзя сравнивать с результатами, полученными при прохождении других форм или уровней тестирования.

В отчет по успеваемости CELLA также включаются баллы по абсолютной шкале. Значение **Scale Scores** (Баллы по абсолютной шкале) позволяет сравнивать результаты, полученные при прохождении разных форм и уровней тестирования. Баллы по абсолютной шкале для определенного навыка, полученные на разных уровнях тестирования, можно сравнивать. Кроме того, можно сравнивать баллы по абсолютной шкале, полученные учащимися при прохождении разных форм тестирования.

В отчет по успеваемости CELLA входят четыре типа баллов по абсолютной шкале: навыки восприятия на слух/разговорные навыки, навыки чтения, письма и общее количество баллов. Баллы по абсолютной шкале для навыков восприятия на слух и разговорных

навыков объединены в одно значение, а для навыков чтения и письма рассчитываются по отдельности.

Если в любом из полей указано **NT** (*Не пройдено*), то количества вопросов, на которое ответил учащийся, недостаточно для расчета полученных баллов. Дополнительную информацию о том, почему учащийся не набрал достаточного количества баллов, можно получить у преподавателя.

Если в любом из полей указано **ET** (*Освобожден от теста*), значит, соответствующая проверка не была назначена учащемуся. Дополнительную информацию о том, почему учащийся не проходил проверку, можно получить у преподавателя.

D **Диапазон баллов**

В данном разделе (поле под разделом навыков) есть примечание о диапазоне результатов в баллах по абсолютной шкале. В системе CELLA языковые навыки учащегося оцениваются в день прохождения тестирования. При повторном прохождении тестирования результаты учащихся могут улучшаться или ухудшаться. Поэтому количество баллов по абсолютной шкале следует воспринимать как диапазон возможных результатов. Например, если учащийся получил 691 балл при проверке навыков восприятия на слух/разговорных навыков, в другой день его результат может находиться в пределах от 673 до 709 баллов.

Сноски

Рядом с полем диапазона баллов находятся несколько примечаний. Эти примечания содержат описания встречающихся в отчете сносок. В данном разделе приведены следующие сноски:

NT (Не пройдено) — учащийся выполнил слишком мало заданий, чтобы набрать достаточное количество баллов, или не выполнял данный тест. Если в любом из полей для баллов или дополнительных баллов указано **NT**, значит, учащийся ответил на меньшее количество вопросов, чем требуется для расчета полученных баллов.

ET (Освобожден от теста) — учащийся не выполнял тест, поскольку был освобожден от данного теста. Только учащиеся с нарушением слуха могут быть освобождены от теста. Если в любом из полей для баллов или дополнительных баллов указано **ET**, значит, учащийся был освобожден от данного теста.

NS (Нет балла) — тест был признан недействительным. Если в любом из полей для баллов или дополнительных баллов указано **NS**, значит, тест учащегося был признан недействительным.

*** For information regarding performance, please see the information provided on the back of this report. (Сведения об успеваемости представлены на обратной стороне данного отчета.)**

Данное примечание относится к баллам по абсолютной шкале, приведенным в *разделе навыков*, и указывает на то, что на обратной стороне отчета находятся дополнительные сведения об этих баллах.

**** Listening and Speaking have a combined score. (Результаты для навыков восприятия на слух и разговорных навыков объединяются.)**

Данное примечание указывает на то, что для проверок навыков восприятия на слух и разговорных навыков используется единый результат в баллах по абсолютной шкале.

******* и **NA** (Тест не соответствует) — уровень теста не соответствует классу учащегося.

Если три символа "звездочка" (*******) стоят рядом с уровнем пройденного тестирования, например "Восприятие на слух/разговорные навыки": D2***, это значит, что данный тест не соответствует классу учащегося. Обозначение **NA** указывается в соответствующем поле для баллов или дополнительных баллов отчета по успеваемости.

E Другие баллы в системе CELLA

В нижней части отчета об успеваемости CELLA приводятся другие баллы, называемые дополнительными. Дополнительные баллы используются для проверки навыков восприятия на слух/разговорных навыков и навыков чтения/письма. Эти баллы предоставляют дополнительную информацию о сильных и слабых сторонах учащегося. В отчете содержится название дополнительных баллов и краткое пояснение.

Дополнительные баллы — это количество полученных баллов, также называемых исходной оценкой. Они не являются баллами по абсолютной шкале. По этой причине не следует сравнивать дополнительные баллы учащихся, проходивших тестирование разных уровней или форм.

Для учащихся, проходящих тестирование уровня Level A или Level B, количество дополнительных баллов для определенного навыка не может прибавляться к общему числу баллов, набранных для этого навыка. Это происходит потому, что некоторые элементы тестирования входят в итоговое количество баллов, но не входят в дополнительные баллы.

ЗНАЧЕНИЕ БАЛЛОВ ПО АБСОЛЮТНОЙ ШКАЛЕ СИСТЕМЫ CELLA

Чтобы понять значение баллов по абсолютной шкале, необходимо более подробно рассмотреть эту шкалу и ее диапазон.

Ниже приведен диапазон шкалы системы CELLA (от минимального до максимального значения) для каждого типа тестирования.

Баллы по абсолютной шкале	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Восприятие на слух/разговорные навыки	495	835
Чтение	345	820
Письменные навыки	515	850
Общее количество баллов	1,355	2,505

Обратная сторона отчета об успеваемости

Чтобы понять, что означают баллы по абсолютной шкале в системе CELLA, ознакомьтесь с описанием уровней владения английским языком. В этом описании поясняется, что должны знать и уметь учащиеся для получения определенного количества баллов. Далее приведены пояснения для численных значений шкалы.

This report is translated to Florida's 10 most common languages and can be found at <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

HOW TO INTERPRET YOUR SCORES:

Use the total score you earned for each skill area and match it to the closest score score by grade cluster provided below to determine the typical English language proficiency for a student receiving the same score. The proficiency level descriptors are provided to explain what the CELLA scores mean. These descriptions explain what students who earn certain scores know and are able to do in English. For listening and speaking skills, use the grade level score range that indicates the actual grade level you are enrolled in, and for reading and writing skills, use the grade level of the text that you took.

COMO INTERPRETAR TU PUNTUACION:

Usa la puntuación total que lograste para cada área de destreza y compárala con la puntuación de escala más cercana por grupo de grado que se provee abajo para determinar el nivel de proficiencia en el idioma inglés típico para un estudiante que recibió la misma puntuación. Las descripciones por nivel de proficiencia en inglés se proveen para explicar el significado de la escala de puntaje de CELLA. Estas descripciones explican lo que saben los estudiantes que obtienen ciertos puntajes y lo que son capaces de hacer en inglés. Para las destrezas de escuchar y discurso, usa el nivel de grado el cual indicas tu grado actual y para las destrezas de lectura y escritura usa el nivel de grado del examen que se te administró.

LISTENING/READING SCALE SCORE RANGES					
	K-2	3-6	6-8	9-12	PROFICIENCY LEVEL DESCRIPTORS
Beginning	495-632	560-675	565-680	580-681	Beginning - speaks and understands spoken English that is below grade level.
Low Intermediate	633-649	676-697	681-712	682-713	Low Intermediate - speaks in English and understands spoken English that is at or below grade level.
High Intermediate	650-672	698-719	713-732	714-738	High Intermediate students, with minimal support, speak in English and understand spoken English that is at grade level.
Proficient	673-755	720-805	733-830	739-835	Proficient students speak in English and understand spoken English at grade level in a manner similar to non-ELLs.

READING SCALE SCORE RANGES					
	K-2	3-6	6-8	9-12	PROFICIENCY LEVEL DESCRIPTORS
Beginning	345-545	590-689	600-713	605-743	Beginning - reads below grade level text.
Low Intermediate	546-628	690-714	714-741	744-761	Low Intermediate - reads at or below grade level text.
High Intermediate	629-689	715-733	742-758	762-777	High Intermediate - reads at grade level text with minimal support.
Proficient	690-800	734-810	759-815	778-820	Proficient - reads at grade level text in a manner similar to non-ELLs.

WRITING SCALE SCORE RANGES					
	K-2	3-6	6-8	9-12	PROFICIENCY LEVEL DESCRIPTORS
Beginning	515-636	675-674	580-687	600-689	Beginning - writes below grade level and requires continuous support.
Low Intermediate	637-657	675-702	688-719	690-720	Low Intermediate - writes at or below grade level and require some support.
High Intermediate	658-689	703-726	720-745	721-745	High Intermediate - writes at grade level with minimal support.
Proficient	690-775	727-825	746-845	746-850	Proficient - writes at grade level in a manner similar to non-ELLs.

ESCUCHAR Y DISCURSO PUNTUACION DE ESCALA					
	K-2	3-6	6-8	9-12	DESCRIPCIONES DE NIVEL DE PROFICIENCIA
Básico	495-632	560-675	565-680	580-681	Nivel básico - hablan inglés y entienden el inglés hablado a un nivel inferior a su grado.
Intermedio Bajo	633-649	676-697	681-712	682-713	Nivel intermedio bajo - hablan inglés y entienden el inglés hablado a nivel de grado o inferior.
Intermedio Alto	650-672	698-719	713-732	714-738	Nivel intermedio alto - con asistencia mínima hablan en inglés y entienden el inglés hablado a nivel de grado.
Proficiente	673-755	720-805	733-830	739-835	Proficiente - dominio completo del idioma inglés hablan y entienden el inglés hablado a nivel de grado de una manera similar a los de habla inglesa.

LECTURA PUNTUACION DE ESCALA					
	K-2	3-6	6-8	9-12	DESCRIPCIONES DE NIVEL DE PROFICIENCIA
Básico	345-545	590-689	600-713	605-743	Nivel básico - leen a un nivel inferior a su grado.
Intermedio Bajo	546-628	690-714	714-741	744-761	Nivel intermedio bajo - leen a nivel de grado o inferior.
Intermedio Alto	629-689	715-733	742-758	762-777	Nivel intermedio alto - leen a nivel de grado con asistencia mínima.
Proficiente	690-800	734-810	759-815	778-820	Proficiente - dominio completo del idioma inglés leen a nivel de grado de una manera similar a nativos del idioma inglés.

ESCRITURA PUNTUACION DE ESCALA					
	K-2	3-6	6-8	9-12	DESCRIPCIONES DE NIVEL DE PROFICIENCIA
Básico	515-636	675-674	580-687	600-689	Nivel básico - escriben a un nivel inferior a su grado.
Intermedio Bajo	637-657	675-702	688-719	690-720	Nivel intermedio bajo - escriben a nivel de grado o inferior.
Intermedio Alto	658-689	703-726	720-745	721-745	Nivel intermedio alto - escriben a nivel de grado con asistencia mínima.
Proficiente	690-775	727-825	746-845	746-850	Proficiente - dominio completo del idioma inglés escriben a nivel de grado similar a nativos del idioma inglés.

F Для лучшего понимания того, что означает количество баллов, выполните следующие действия:

1. Сначала найдите балл учащегося по абсолютной шкале. Он находится в правом верхнем углу отчета. (См. описание для буквы С на передней стороне отчета об успеваемости.)
2. Затем найдите базовое количество баллов по классу, которое больше всего соответствует количеству баллов, полученному учащимся. (Оно находится на обратной стороне отчета; см. раздел F выше.)
3. Затем прочитайте описание уровня владения, соответствующего баллам по абсолютной шкале, чтобы определить типовой уровень владения английским языком для учащегося с теми же баллами.

G *Описатели уровня владения языком*

На обратной стороне отчета по успеваемости учащегося находятся значения баллов по абсолютной шкале и "Описатели уровня владения языком" (**Proficiency Level Descriptors**). Эти значения описывают знания и навыки учащихся в каждой из областей изучения языка на каждом уровне владения языком.

ДИАПАЗОНЫ БАЛЛОВ ОЦЕНКИ НАВЫКОВ ВОСПРИЯТИЯ НА СЛУХ/РАЗГОВОРНЫХ НАВЫКОВ ПО АБСОЛЮТНОЙ ШКАЛЕ					
	K - 2	3 - 5	6 - 8	9 - 12	ОПИСАТЕЛИ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ
Учащиеся начального уровня	495-632	560-675	565-680	580-681	Учащиеся начального уровня говорят на английском языке и понимают английскую речь ниже уровня своего класса.

Уровень "ниже среднего"	633-649	676-697	681-712	682-713	Учащиеся уровня "ниже среднего" говорят на английском языке и понимают английскую речь на уровне своего класса или ниже.
Уровень "выше среднего"	650-672	698-719	713-732	714-738	Учащиеся уровня "выше среднего" с минимальной помощью говорят на английском языке и понимают английскую речь на уровне своего класса.
Учащиеся высшего уровня	673-755	720-805	733-830	739-835	Учащиеся высшего уровня говорят на английском языке и понимают английскую речь на уровне своего класса почти как учащиеся, не имеющие статус ELL.
ДИАПАЗОНЫ БАЛЛОВ ОЦЕНКИ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ ПО АБСОЛЮТНОЙ ШКАЛЕ					
	К - 2	3 - 5	6 - 8	9 - 12	ОПИСАТЕЛИ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ
Учащиеся начального уровня	345-545	590-689	600-713	605-743	Учащиеся начального уровня читают тексты на уровне ниже уровня своего класса.
Уровень "ниже среднего"	546-628	690-714	714-741	744-761	Учащиеся уровня "ниже среднего" читают тексты на уровне или ниже уровня своего класса.
Уровень "выше среднего"	629-689	715-733	742-758	762-777	Учащиеся уровня "выше среднего" читают тексты уровня своего класса.
Учащиеся высшего уровня	690-800	734-810	759-815	778-820	Учащиеся высшего уровня читают тексты уровня своего класса почти как учащиеся, не имеющие статус ELL.
ДИАПАЗОНЫ БАЛЛОВ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННЫХ НАВЫКОВ ПО АБСОЛЮТНОЙ ШКАЛЕ					
	К - 2	3 - 5	6 - 8	9 - 12	ОПИСАТЕЛИ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ
Учащиеся начального уровня	515-636	575-674	580-687	600-689	Письменные навыки учащихся начального уровня ниже уровня своего класса. Им требуется постоянная помощь.
Уровень "ниже среднего"	637-657	675-702	688-719	690-720	Письменные навыки учащихся уровня "ниже среднего" соответствуют уровню своего класса или ниже. Им требуется некоторая помощь.
Уровень "выше среднего"	658-689	703-726	720-745	721-745	Письменные навыки учащихся уровня "выше среднего" соответствуют уровню своего класса. Им требуется минимальная помощь.
Учащиеся высшего уровня	690-775	727-825	746-845	746-850	Письменные навыки учащихся высшего уровня соответствуют уровню учащихся, не имеющих статус ELL.